

2021

Problems in uttering French nasal vowels for Jordanian learners of French as a foreign language

Farouq Abu Duhair

Department of Modern Languages, Yarmouk University, Irbid, Jordan.

Nail Munasel

Department of Modern Languages, Yarmouk University, Irbid, Jordan.

Samer Al-Hamouri

Department of Modern Languages, Yarmouk University, Irbid, Jordan.

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.aaru.edu.jo/aauja>



Part of the [French and Francophone Language and Literature Commons](#)

Recommended Citation

Abu Duhair, Farouq; Munasel, Nail; and Al-Hamouri, Samer (2021) "Problems in uttering French nasal vowels for Jordanian learners of French as a foreign language," *Association of Arab Universities Journal for Arts* **مجلة اتحاد الجامعات العربية للآداب**: Vol. 18: Iss. 1, Article 14.

Available at: <https://digitalcommons.aaru.edu.jo/aauja/vol18/iss1/14>

This Article is brought to you for free and open access by Arab Journals Platform. It has been accepted for inclusion in Association of Arab Universities Journal for Arts **مجلة اتحاد الجامعات العربية للآداب** by an authorized editor. The journal is hosted on [Digital Commons](#), an Elsevier platform. For more information, please contact rakan@aar.edu.jo, marah@aar.edu.jo, u.murad@aar.edu.jo.

Les Problèmes des Voyelles Nasales Françaises Chez les Apprenants Jordaniens du FLE

Farouq Abu Duhair, Nail Munasel and Samer Al-Hamouri*

<https://doi.org/10.51405/18.1.14>

Received Date: May 12, 2020

accepted Date: July. 8, 2020

Résumé

"Un bon vin blanc", résume la question des quatre voyelles nasales françaises [ɑ̃], [ɔ̃], [ɛ̃], [ɛ̃] dans notre article. Les voyelles nasales sont des voyelles dont la production est accompagnée du passage de l'air dans les fosses nasales grâce à l'abaissement du voile du palais. C'est ce que l'on appelle « la nasalisation ». Un étudiant en FLE (Français Langue Etrangère), s'il ne parvient pas à produire des sons nasaux, est incapable de prononcer correctement ces voyelles propres à la langue. Les difficultés de prononciation pour l'étudiant sont nombreuses, mais les sons nasaux restent pourtant intéressants et motivants une fois que l'enseignant a réussi à lui faire prononcer correctement.

Dans notre présent travail, nous proposerons des moyens pédagogiques, techniques, ainsi que des solutions efficaces et de bonnes stratégies de correction afin que l'étudiant jordanien puisse repérer la prononciation convenable. D'ailleurs, le laboratoire de langues joue un rôle très significatif dans l'acquisition de ces voyelles nasales.

Mots-clés: voyelles nasales, FLE (Français Langue Etrangère), étudiants jordaniens, prononciation, difficultés, propositions et solutions.

Introduction

La prononciation de la langue française pose aux étudiants de première année à l'université de Yarmouk en Jordanie beaucoup de problèmes. Ces problèmes peuvent nous conduire à une incompréhension totale dans une situation de communication orale. En effet, il existe une relation forte entre le niveau de la réception et de la production orale. Dans notre recherche, cela fait évidemment partie de l'enseignement du français comme langue étrangère (FLE) et sans doute nous rencontrerons des difficultés dans la prononciation du français de la part des arabophones influencés par leur langue maternelle. En même

© Copyright 2021 by The Society of Arab Universities Faculties of Arts, All rights reserved

* Department of Modern Languages, Yarmouk University, Irbid, Jordan.

Duhair et al.

temps, nous devons trouver des solutions efficaces et aider les étudiants à avoir un bon niveau à la production orale de français. Enfin, nous présenterons des bonnes méthodes de correction phonétique avec quelques activités pratiques dans la classe de FLE à l'université de Yarmouk.

Dans cet article, nous traiterons la question des difficultés de la prononciation et de l'acquisition des voyelles nasales dans le système phonétique français chez les étudiants jordaniens à l'université de Yarmouk.

Les voyelles nasales proviennent quand l'air phonateur emprunte à la fois la cavité buccale et les fosses nasales et dans ce cas la voyelle est dite nasale. Ces voyelles constituent une particularité du système phonétique du français, qui se différencie ainsi nettement de la plupart des autres langues indo-européennes. Et comme le précise MALMBERG (1969: 90) dans son ouvrage, *Les voyelles nasales sont obtenues par l'écoulement d'une partie de l'air issu du larynx à travers la cavité nasale*. Elles sont en réalité oralo-nasales, car l'air expiré ne représente qu'une faible partie de la voyelle nasale. FOUCHÉ (1969: 203) affirme dans son ouvrage qu'une voyelle est dite nasale quand l'air expiré passe à la fois par la bouche et par le nez. Elles sont plus postérieures que les voyelles correspondantes et elles sont toutes ouvertes, articulées avec le dos de la langue abaissé.

Le français possède quatre voyelles nasales [ɔ̃, ɑ̃, ɛ̃, œ̃]. Elles peuvent être classées selon deux groupes distinctement opposés quant au lieu de l'articulation: les voyelles antérieures [ɛ̃, œ̃] et les voyelles postérieures [ɔ̃, ɑ̃]. Dans la langue parlée, elles se manifestent par la labialisation pour la série postérieure, et par la délabialisation pour la série antérieure (SHIGAREVSAIA 1966: 80-81).

Voici le tableau de représentation schématique des voyelles nasales françaises, définies par leurs traits articulatoires distinctifs:

	Antérieures		Postérieures	
	non arrondies	arrondies	non arrondies	arrondies
Mi- ouvertes	[ɛ̃]	[œ̃]		[ɔ̃]
Ouvertes			[ɑ̃]	

Le son [œ̃] dans le tableau ci-dessus est de plus en plus rare dans la variété dominante du français (MOUNIN G., 1975: 11).

Il est difficile pour les étudiants jordaniens de distinguer ces deux sons [ɛ̃] et [œ̃]. Pour cela, nous pouvons prononcer par exemple l'opposition brin/brun, en montrant la position des lèvres de face et de profil. Ainsi, nous les amenons à se

rendre compte que [œ̃] se distingue de [ɛ̃] par l'arrondissement labial et la projection des lèvres en avant (AL-MUHAISSEN, B.: 2002: 84). Bref, les étudiants confondent les deux timbres [ɛ̃] et [œ̃] et ils remplacent le [œ̃] par [ɛ̃] et vice versa.

L'arabe possède trois degrés d'aperture: [i], [a], [u]. La langue arabe dispose d'un système vocalique qui comprend six phonèmes, trois phonèmes longs et trois phonèmes brefs. En arabe, le timbre des voyelles est lié à la longueur des voyelles et au contexte consonantique. La langue arabe classique ne possède que trois voyelles (a, i, u). la prononciation d'un mot dépend des signes extérieurs écrits au-dessus ou au-dessous des consonnes. Les trois haraka, appelés, fatha pour a, kasra pour i, damma pour u et le sukun pour l'absence de haraka. Pour conclure, il n'y a pas de vocalisation "mouvement ou harakat" sur les consonnes françaises. En français, l'opposition voyelle ouverte et voyelle fermée est conditionnée par la nature de la syllabe dans laquelle la voyelle se trouve. On opposera, par ailleurs, les voyelles ouvertes et les voyelles fermées en observant la position de la langue par rapport au palais pendant l'émission de la voyelle, selon qu'elle en est plus ou moins rapprochée ou éloignée. La voyelle sera dite plus ou moins fermée ou ouverte en parlant des plus fermées pour aller vers les plus ouvertes, nous obtenons ces trois séries:

Enfin, nous présenterons d'une manière didactique les supports pédagogiques pour acquérir les voyelles nasales et puis proposerons des solutions pour surmonter la problématique d'acquisition des voyelles nasales chez les étudiants jordaniens apprenant le français.

Décrire les voyelles nasales du français et introduire des exercices et des activités phonétiques

Dans le système vocalique français, nous avons quatre voyelles nasales: [ɛ̃], [ɔ̃], [ɑ̃], [œ̃].

[ɑ̃], [ɔ̃]: Ce sont des voyelles nasales labialisées, postérieures et vélaires (concerne le voile du palais).

[ɛ̃], [œ̃]: Ce sont des voyelles nasales antérieures et palatales (concerne le palais dur).

Description de chaque voyelle nasale (phonème):

- [ɛ̃]: lèvres écartées, langue an avant, voile du palais abaissée et les cordes vocales vibrent. Il s'écrit: "in", "ain", "ein", "yn", "un", "im", "aim", "ym", "um".

Exemples: plein, moyen, sain, faim, canadien

Duhair et al.

- [ã]: lèvres arrondies, langues en arrière, voile du palais abaissée, et les cordes vocales vibrent. Il s'écrit: "an", "en", "am", "em".

Exemples: enfant, maman, temps, vent, lent.

- [õ]: lèvres arrondies et fermées, langues en arrière, voile du palais abaissée et les cordes vocales vibrent. Il s'écrit: "om", "on".

Exemples: monde, donc, ombre, bonbon

- [œ]: lèvres écartées, langue en arrière, voile du palais abaissée et les cordes vocales vibrent.

Exemples: brun, aucun, chacun, commun

Les mots terminés par (un) sont rares. La prononciation traditionnelle est [œ] mais, en France, de plus en plus souvent, ils sont prononcés [ɛ̃]. Dans le nord, le sud et l'est de la France, ainsi qu'en Belgique et en Suisse [œ] est souvent prononcé, il n'a pas disparu (ABRY ET CHALARON: 2010: 79).

Voyelles nasales: nous avons quatre voyelles nasales dans le système vocalique français [ɛ̃], [õ], [ã], [œ̃].

[ã]: pan, temps, quand, banc, sent, vent, chant, ment, lent, rend

Exemples de phrases (ABRY ET CHALARON: 2010: 84: 87)

- Achète des bancs !
- Tente – le !
- J'aime les chants !
- Il est grand
- Il est lent
- Le premier rang

[õ]: pont, bon, don, font, sont, vont, mon, monde, donc, bombe, honte

Exemples de phrases (ABRY ET CHALARON: 2010: 89: 91)

- Commençons ! allons-y
- Bon, nous reprenons donc
- Il faut conclure maintenant. Concluons

[ɛ̃]: musicien, plein, européen, brésilien, canadien, moyen, bien, sain, faim, copain.

Exemples de phrases (ABRY ET CHALARON: 2010: 78: 81):

- C'est un pharmacien parisien
- C'est un ancien comédien
- C'est un gamin brésilien

- C'est un copain indien
- Demain, tu reviens demain ?
- Lundi prochain !

[œ]: un, chacun, brun quelques-uns, commun

Les mots terminés par **un** sont rares. La prononciation traditionnelle est [œ] mais, en France, de plus en plus souvent, ils sont prononcés [ɛ].

Exemples de phrases (ABRY ET CHALARON: 2010: 79)

- le climat est sain
- je prends un bain
- ne mets pas tes mains là !
- j'ai faim

Difficultés et problèmes d'acquisitions des voyelles nasales par les apprenants jordaniens:

Cette partie sera destinée à définir quelles sont les difficultés rencontrées par les apprenants jordaniens en ce qui concerne les voyelles nasales et comment développer des stratégies et des méthodes techniques qui se feront de manière ludique pour que les étudiants puissent continuer leur apprentissage de la troisième langue après l'anglais sans que ces difficultés par rapport aux voyelles nasales soient sources de découragement ou d'abandon.

Malmberg, dans son ouvrage montre bien la spécificité du français en précisant que: « *Le français se distingue de la plupart des autres langues de l'Europe en possédant dans son système phonologique une série de voyelles nasales qui s'opposent aux voyelles orales par une caractéristique particulière: la nasalité* ». (MALMBERG: 1975:67)

Dans la mesure où les étudiants jordaniens apprenant le français comme langue étrangère sont souvent incapables de discriminer à l'oral comme à l'écrit les voyelles nasales du français, les sons nasaux [ɔ̃, ɑ̃, ɛ̃, œ̃] n'existant pas en langue arabe, l'objet de la recherche est ici de développer une méthode pratique afin de faire progresser les étudiants. Le problème qui concerne la discrimination et la prononciation des voyelles nasales ne concerne évidemment pas seulement les jordaniens, mais dans un souci de précision, nous ciblerons cette tranche tout en étant conscient que la recherche peut s'appliquer à toutes les personnes apprenant le français et éprouvant des difficultés concernant les voyelles nasales.

Le français possède un système vocalique riche et entendu, avec un nombre de voyelles supérieur à celui de la langue arabe. En effet, 16 voyelles sont

Duhair et al.

présentes en français alors que l'arabe n'en contient que six, trois longues [a:], [u:], [i:] et trois voyelles brève [a], [u], [i] qui sont placées à l'écrit comme des vocalisations [**haraka: t**]¹. En France, le système phonétique utilisé pour l'arabe est celui d'Arabica ou bien celui de l'Encyclopédie de l'Islam.

L'appropriation de la prononciation des voyelles nasales ne peut se faire que par le biais de répétitions. Celui qui veut apprendre à bien prononcer une langue étrangère, devra acquérir d'abord la maîtrise d'un grand nombre d'habitudes articulatoires nouvelles (MALMBERG 1962: 122). C'est un entraînement autant auditif par l'intermédiaire d'écoute de mots, de textes, de dialogues, qu'articulatoire afin de renforcer la capacité de discrimination et de production parolière chez les étudiants jordaniens.

Supports, pédagogie, bonne articulation

Quels supports pédagogiques peut-on utiliser pour aider les étudiants jordaniens à bien distinguer entre les voyelles nasales et puis à mieux les prononcer et articuler correctement ?

L'enseignant de FLE à l'université du Yarmouk utilise actuellement en classe de la langue comme support pédagogique le manuel *Agenda 1, Méthode de français* qui contient des textes à lire et des progressions phonétiques et acoustiques avec des activités à faire par l'étudiant côte à côte. Au début, il explique les voyelles nasales en donnant un aperçu général sur les phonèmes nasaux avec des exemples précis. Il prononce les voyelles nasales toutes seules et séparées des mots. Puis, il les prononce dans les mots et demande aux étudiants jordaniens de répéter les sons après lui. C'est-à-dire, les voyelles nasales prononcées une fois séparées et l'autre fois dans un mot complet. Il explique chaque voyelle de son côté en se concentrant sur le mouvement de la bouche et en éclairant les sorties des sons avec le mécanisme d'articulation à travers l'appareil phonatoire. Il peut utiliser des dessins ou des illustrations qui désignent le processus de la production nasale. Ensuite, l'enseignant utilise des Cds et un enregistreur qui les aident à bien entendre et concevoir les différences entre les sons nasaux. Il demande à ses étudiants de répéter après audition chaque nasale à part pour qu'ils puissent distinguer la nature et la caractéristique de chaque voyelle. Ainsi, on constate que l'étudiant commence à différencier les sons comme ils sont dans le système phonétique français.

La maîtrise des voyelles nasales n'est pas évidente mais avec l'entraînement linguistique et l'initiation liée à des disciplines acoustiques, les arabophones peuvent tout dépasser avec un peu de difficultés. Cela prend du temps !

Outils, entraînement, phonétique, laboratoire

Comment faire un entraînement phonétique et acoustique dans le laboratoire en utilisant les outils et les matériaux disponibles afin d'obtenir des résultats convenables chez les étudiants jordaniens ?

L'encouragement et la motivation du travail sont des points fondamentaux pour bien apprendre les voyelles nasales françaises. L'enseignant de son côté, est obligé d'entraîner ses étudiants à produire oralement ces voyelles en motivant avant tout à surmonter les difficultés de la timidité, la peur et de l'hésitation chez quelques-uns. C'est obligatoire d'utiliser tous les outils disponibles dans le laboratoire afin d'obtenir les meilleurs résultats de la production des voyelles nasales traitées. L'apprentissage langagier dans le laboratoire d'acoustique est passionnant d'après les étudiants. Ils s'occupent du matériel qui les aide à apprendre et à comprendre les meilleurs moyens pour s'avancer et améliorer leur prononciation et leurs travaux personnels qui touchent le vif et le fond des voyelles nasales assez difficiles. Tout cela constitue une grande volonté chez l'arabophone à s'entraîner plus et produire plus pour travailler les voyelles nasales.

La répétition, la révision continue et l'effort personnel aident l'étudiant à bien utiliser les outils du laboratoire sous la surveillance de son professeur de FLE. Il faut toujours profiter du temps et exploiter les bonnes opportunités pour acquérir le profit de tout ce qui est utile pour le développement phonétique chez l'étudiant.

Prononciation, correction, voyelles nasales

Quels sont les moyens utilisés pour corriger les étudiants arabophones quand ils prononcent mal les voyelles nasales ?

Le meilleur moyen pour corriger les erreurs de la prononciation chez les étudiants arabophones, c'est que leur professeur de FLE maîtrise bien cette langue étrangère, doit être compétent et qualifié sur le plan phonétique. Avec sa connaissance, il sacrifie son temps et son effort pour rendre ses étudiants capables d'aller en avant afin de bien prononcer les voyelles nasales et de ne pas les confondre entre elles. Tout cela à l'aide des outils pédagogiques du laboratoire.

Quand l'étudiant commet une erreur phonétique, l'enseignant vise à le corriger et modifier sa ligne d'articulation en le faisant écouter, lire, répéter et prononcer plusieurs fois. Faire toujours des révisions pour les mêmes voyelles nasales est indispensable et important pour ne pas oublier le son.

Duhair et al.

Les phonèmes nasaux ont des relations très fortes avec leurs graphèmes et c'est toujours nécessaire de fonder un rapport entre eux. Les arabophones doivent mémoriser un exemple ou plus pour chaque voyelle nasale pour produire toujours les sons sans difficultés.

Encouragement et motivation pour prononcer le système vocalique français

Comment encourager et motiver les étudiants arabophones pour bien prononcer les voyelles nasales en respectant le système vocalique français ?

Comme le précise Hansen dans son ouvrage: « *Il semble primordial d'intégrer la variation phonétique dans l'enseignement de la phonologie des voyelles nasales* ». (HANSEN: 1998: 323)

Respecter le système vocalique français est une question très importante en apprenant cette superbe langue. L'enseignant de FLE assume une très grande responsabilité en donnant des indications et des instructions à propos des voyelles nasales françaises qui sont les plus difficiles. Normalement et au début, l'étudiant arabophone trouvera la prononciation des voyelles nasales très difficile et compliquée. C'est-à-dire qu'il aura du mal et des difficultés avec la nasalité qui consomme ses forces et son temps pour produire le son correct et la bonne articulation. Même si l'arabophone s'ennuie avec ces difficultés nasales, l'enseignant doit motiver et encourager son élève et l'aider à se dégager de tout ce qui est fatigant et ennuyeux dans le système vocalique français. La bonne façon pour l'encourager à bien prononcer les voyelles nasales françaises est de renforcer la confiance en lui-même quand il essaie d'articuler et produire ces sons en faisant tous ses efforts. L'enseignant à son rôle, il doit montrer son admiration à la prononciation de l'étudiant arabophone.

Le professeur de FLE attire l'attention de ses étudiants ayant l'esprit de plaisanterie dans le laboratoire en lisant des *virelangues* ou bien de petites phrases ou expressions drôles concernant les voyelles nasales par exemple. Cela retient les regards de ces derniers pour faire de leur mieux afin de produire les voyelles nasales d'une manière correcte.

Les exemples vocaliques à suivre, mémorisation, ne pas confondre les voyelles nasales

Quels sont les exemples vocaliques à mémoriser chez les étudiants arabophones pour ne pas confondre les voyelles nasales françaises ?

Comme le précise Hansen dans son ouvrage:« *Vu que les phonèmes servent, par définition, à distinguer entre des mots et des formes, toute confusion*

phonologique impliquera inévitablement des malentendus nuisibles au fonctionnement normal de la langue ». (HANSEN: 1998: 30)

Le professeur de FLE doit donner beaucoup d'exemples vocaliques qui concernent les phonèmes nasaux. La répétition de ces derniers aide les étudiants à mémoriser facilement les traits phonétiques et les différences vocaliques.

La capacité chez l'étudiant arabophone pour ne pas confondre les voyelles nasales françaises se développe petit à petit chez lui surtout quand il s'entraîne en permanence et sans cesse. Les exemples utilisés dans la méthode de français (le livre universitaire) sont suffisants pour qu'il puisse comprendre la différence et la divergence entre ces voyelles nasales. La lecture et la répétition de ces voyelles améliorent sa production articulatoire et phonétique.

Voici quelques exemples illustrés dans la méthode de français utilisé à l'université du Yarmouk (Agenda 1, Méthode de Français: 2011: 153 p.)

Phonétique

Les voyelles nasales [ɛ̃] - [ɑ̃] - [ɔ̃]

- Pour écrire les sons [ɛ̃] - [ɑ̃] - [ɔ̃], on utilise plusieurs lettres. Voici quelques exemples :

[ɛ̃] → in - ein - im	matin - plein - impossible
[ɑ̃] → an - am - en - em	géant - ambulance - envie - emmener
[ɔ̃] → on - om	son - ombre

1. 3 > Piste 64 piste 97

J'écoute les mots et je note les voyelles nasales que j'entends.

	[ɛ̃]	[ɑ̃]	[ɔ̃]
ingrédient	✓	✓	

2. 3 > Piste 65 piste 98

J'écoute et je répète les mots dans l'ordre proposé.

a. bain	b. vin	c. pain
d. sans	e. temps	f. dans
g. mon	h. rond	i. long
banc	vent	pan
sont	ton	don
main	rein	lin
bon	vont	pont
sain	thym	daim
ment	rang	lent

3. 3 > Piste 66 piste 99

J'écoute et je répète les phrases.

- Avec **un bon vin blanc**, ce **saumon** est **divin** !
- Nous **avons mangé** du **lapin** aux **champignons** vraiment **excellent** !

La comparaison entre les voyelles nasales françaises d'un côté phonétique et phonologique l'aide également à ne pas confondre les sons nasaux s'il retient un

Duhair et al.

ou deux exemples sur chaque son comme nous le remarquons dans l'illustration ci-dessus. Il doit bien connaître et comprendre la relation entre le graphème et le phonème dans le système phonétique français.

Il doit travailler aussi la succession des graphèmes nasaux pour pouvoir lire les phonèmes dans les mots selon la règle phonétique qu'il a déjà apprise et pratiquée dans le laboratoire. Et comme cela, nous pensons qu'il évitera la confusion et l'ambiguïté quand il lit et prononce les voyelles nasales françaises.

Système acoustique, l'efficacité et l'importance du laboratoire, production des voyelles nasales

Est-ce qu'on peut effectuer ou bien utiliser un système phonétique pour que les étudiants arabophones puissent prononcer les voyelles nasales d'une façon correcte et efficace ?

Avant de répondre à cette interrogation, citons d'abord que « *La différence d'aperture entre les voyelles nasales et orales reflète une loi phonétique générale, une voyelle nasale est toujours plus ouverte que la voyelle orale correspondante et lorsqu'une voyelle orale se nasalise, elle tend à s'ouvrir. L'explication physiologique en est la suivante: l'air phonatoire s'écoule à la fois par le nez et par la bouche, il en passe moins par la cavité buccale que pour les voyelles orales ce qui implique une baisse de la pression et dès lors les muscles réagissent moins, ils se tendent moins, la langue s'abaisse, le résonateur buccal moins tendu augmente de volume* ». (GRAMMONT: 1993: 94)

Les voyelles nasales françaises sont toujours et au fil du temps difficiles et si compliquées à prononcer. Pour cela, on vise à inventer et effectuer un système acoustique linguistique pour que les étudiants jordaniens aient l'aptitude à prononcer les voyelles nasales françaises d'une façon correcte et simple. Par exemple, pour écrire les sons ou les phonèmes [ã] et [õ], on utilise les lettres ou les graphèmes (on, om) pour [õ] et (en, an, am, em) pour [ã]. Cela va aider les étudiants à mieux distinguer la prononciation. Quand l'étudiant sait par cœur ce mécanisme intéressant qui conduit à une technique efficace, il pourra bien entendre le son et ensuite écrire le mot en fonction du système acoustique linguistique proposé dans l'article. Ainsi, les voyelles nasales comme [ẽ] et [ã] posent la question de la comparaison entre ces deux phonèmes.

Pour écrire les sons [ẽ], [ã], on utilise plusieurs lettres. Chaque phonème a plusieurs lettres. On utilise les lettres (in, un, ain, (i)en, im, aim, ein) pour le son [ẽ] et comme on a déjà dit, on utilise les lettres (en, an, em, am) pour le son [ã]. Le professeur de FLE peut effectuer l'apprentissage des voyelles nasales françaises en utilisant son propre style et sa propre manière en faisant par exemple un tableau qui divise les sons nasaux (les phonèmes) et les lettres

correspondants (les graphèmes). Ensuite, il donne des exemples pratiques pour chaque cas à part en suivant et en respectant le système vocalique qui comprend toutes les règles phonétiques qui aide bien l'étudiant arabophone à comprendre comment fonctionne le système et comment se déroule la bonne technique pour travailler la nasalisation en même temps.

On a besoin de temps pour appliquer tout cela, mais avec le travail continu et le sens de la créativité, on peut compter sur ce qu'on fait à propos de la progression phonétique et enfin avoir les résultats attendus.

Transcription phonétique française, différenciation entre les voyelles nasales

Est-ce que les étudiants jordaniens ont la capacité de retenir le système de la transcription phonétique française pour différencier les voyelles nasales françaises sans problèmes ? Et comment produire les sons des voyelles nasales françaises en faisant recours au système de la transcription phonétique adoptée API (l'Alphabet Phonétique International) et en précisant ses formes ?

« Une transcription phonétique est une méthode de transcription plus ou moins formalisée des sons d'une ou plusieurs langues² ».

Normalement, les étudiants jordaniens rencontrent une grande difficulté en retenant (en mémorisant) le système de la transcription phonétique française (API). Les phonèmes ou les sons à traiter ont des formes et des dessins qui sont parfois si difficiles pour eux. D'après eux, le gros problème, c'est de les différencier. Ce qui caractérise les phonèmes nasaux dans le système phonétique français est leurs formes avec le signe [-] au-dessus du phonème par exemple. Quand l'étudiant voit ce signe, il va directement comprendre et prendre conscience que c'est une voyelle nasale. On confirme que les voyelles nasales prennent toujours au-dessus du phonème ce signe phonétique appelé le tilde [-] en français.

Avec l'entraînement continu et progressif et à l'aide du professeur de FLE, il pourra différencier les voyelles nasales françaises sans souci. Il doit parallèlement savoir par cœur le graphème et le phonème de ces voyelles pour ne pas confondre les sons. La transcription phonétique française n'est pas évidente à faire parce que cela exige et nécessite une grande volonté intérieure de la part de l'étudiant pour apprendre et comprendre les règles phonologiques et la technique phonétique pour être capable de bien prononcer et puis distinguer les sons nasaux qui se ressemblent très fort.

Pour atteindre un résultat satisfaisant, l'étudiant jordanien doit faire de son mieux et déployer ses efforts en s'entraînant sur ce système. Il nous semble que ce genre de travail a besoin de concentration sur le graphème et le phonème en

Duhair et al.

même temps. Ensuite, lire et relire, transcrire, écouter, repérer et écrire les sons nasaux comme [ã], [õ] et [ê]. Mémoriser des exemples est une question indispensable pour bien maîtriser cette transcription phonétique française qui donne la bonne occasion à l'étudiant jordanien de s'améliorer dans la prononciation des voyelles nasales.

Graphème (lettre), phonème (son), voyelles nasales

Quelle est la relation entre le graphème et le phonème des voyelles nasales françaises ?

Barcelos (2013: 104) affirme que « *L'étude de l'API est alors essentielle pour les apprenants de FLE du cours de lettres, puisqu'ayant appris les symboles de l'alphabet, les étudiants sont capables d'identifier la prononciation des sons dans un dictionnaire qui les représente. Dans notre cours de phonétique du français, on a réfléchi sur le rapport entre le graphème et le phonème à partir de l'étude de l'API et d'exercices de transcription phonétique, tout en analysant les différences entre l'écriture des mots et leur prononciation* ».

Évidemment, la relation entre le graphème et le phonème des voyelles nasales françaises est très étroite et très solide. Il n'y a pas de graphème sans phonème. Chaque graphème a un certain phonème et chaque lettre a un son. Pour écrire les sons, on utilise des lettres. Quand l'étudiant apprend bien le système de la transcription phonétique des voyelles nasales françaises, il peut facilement et sans problèmes prononcer, articuler et même écrire ces sons parce qu'il connaît maintenant le système et la technique de la relation entre le graphème (la lettre) et le phonème (le son).

Il comprend après l'entraînement et la répétition que chaque graphème a son propre phonème, chaque lettre a son propre son et chaque son a sa propre forme phonétique. Le travail permanent et intensif sur le système évite de commettre des fautes au niveau de l'oral. Travailler les voyelles nasales françaises exige toujours l'insistance sur la meilleure production de la nasalité et la meilleure maîtrise de l'articulation en faisant sortir le son par le nez.

Quand il réalise la distinction et la différence entre [ã], [õ] et [ê] au niveau de l'audition, c'est-à-dire, au moment où il utilise son oreille d'une façon correcte, il peut produire les sons soit par la bouche, soit par le nez car il a compris enfin la petite histoire du graphème et celle du phonème et puis bien écrire ce qu'il entend.

Ressemblance entre la prononciation des voyelles nasales, problématique de confusion

Pourquoi les étudiants jordaniens oublient toujours la prononciation des voyelles nasales françaises ?

Comme le précise Malmberg (1975: 67)« Des recherches ont pourtant prouvé que les voyelles nasales du français ne se distinguent pas des autres uniquement par la position du voile du palais (ouverte ou fermée) ».

Ils sont souvent influencés par le système vocalique arabe qui est complètement différent de celui du français. C'est pourquoi ils affrontent des difficultés en l'apprenant.

À cause du manque d'entraînement continu et de répétition permanente chez l'étudiant jordanien, on confronte le problème de l'oubli. L'oubli de quoi ? La réponse est tout simplement claire et réside dans l'absence d'exercices et de formation intensive pour l'oreille. Sans la poursuite des cours de phonétique dans le laboratoire de langues, aucun profit ne sera réalisé sur les deux plans phonologiques: le premier plan, c'est l'acquisition des lettres et des sons (comment acquérir leur connaissance) et le second plan, c'est la production de cette compétence (comment produire les sons et les phonèmes).

Le problème de l'oubli de la prononciation ou de l'articulation des voyelles françaises chez l'étudiant jordanien réside encore dans la négligence des cours du laboratoire qui donnent toutes les opportunités aux étudiants de profiter sur tous les niveaux pour améliorer leur prononciation. Pour éviter le problème de l'oubli phonétique, il faut toujours faire des exercices. D'ailleurs, l'étudiant jordanien peut suivre un entraînement progressif ou un stage de perfectionnement phonétique, en plus des cours intensifs qui touchent vraiment la prononciation.

Une autre solution proposée, c'est d'écouter et répéter beaucoup en se concentrant sur les syllabes nasales et puis essayer d'imiter et lire les sons en respectant les règles phonétiques. On ne peut pas nier que la production des voyelles nasales est un peu compliquée, mais avec le courage, la motivation et l'enthousiasme, on peut surmonter tout ce qui est difficile et dur. Pratiquer la langue française aide sans aucun doute à parfaire l'articulation et enrichir profondément la correcte prononciation des voyelles nasales françaises.

Duhair et al.

Solutions, approches, techniques linguistiques, enseignement et acquisition des voyelles nasales

Quelles sont les solutions proposées pour surmonter les difficultés et franchir les obstacles de la prononciation des voyelles nasales françaises chez les étudiants arabophones, et quelles sont ces approches ?

Concrètement, les étudiants affrontent de véritables difficultés à la bonne et à la correcte prononciation des voyelles nasales françaises. Comme étrangers, ils mélangent les sons et confondent les phonèmes. Ils ne peuvent pas distinguer ou différencier par exemple les sons des voyelles nasales dans les mots suivants: vont [vɔ̃] et vent [vɑ̃] ou bien les voyelles nasales dans ces mots: enfant [ɑ̃] et enfin [ɛ̃] ...etc.

Ce sont des exemples significatifs qui touchent le problème et la difficulté de la prononciation sur place. Le professeur de FLE recourt souvent aux approches ou bien aux techniques linguistiques, phonétiques et pédagogiques en même temps pour résoudre ce gros problème d'après les étudiants arabophones. L'enseignant fait appel à une méthode qui contient des explications sur les voyelles nasales et de nombreux exercices avec des activités supplémentaires accompagnée d'un CD ou d'une cassette audio. Le professeur de FLE tient bien sa classe de langue et dirige son cours d'une façon académique et spécifique. Il parle fort, fait de son possible pour aider les étudiants arabophones à différencier les sons et puis à bien prononcer les voyelles nasales françaises dans des mots ou dans des phrases. Faire appel aux jeux est une autre technique pédagogique pour parvenir l'idée et le profit aux apprenants de la langue. Les sites internet sont un autre moyen utilisé par les professeurs de FLE.

Les sites contiennent beaucoup d'exercices et de nombreuses activités phonétiques qui visent à améliorer le niveau de la prononciation chez l'étudiant. L'enseignant essaie toujours de motiver et d'encourager ses étudiants à faire la lecture constamment et puis tirer le plus grand profit d'une prononciation acceptable et correcte. Lire et parler la langue en permanence contribue beaucoup au succès de l'amélioration et du perfectionnement de l'articulation des voyelles nasales françaises.

Les exercices d'articulation

Au théâtre, selon Adrien Payet (2010: 14) « D'une langue à l'autre, notre corps doit s'accorder comme un instrument de musique pour faire sortir des sons et des tonalités différentes. Les pratiques théâtrales nous aident à explorer et à accorder notre instrument vocal ». Les exercices d'articulation sont incontournables pour procurer aux comédiens une aisance dans la diction. Ces exercices sont amusants, entraînants et nécessaires afin de « dégourdir » la

bouche, la langue, la voix et le voile du palais. Au début de chaque cours, les étudiants pourraient « chanter » ces phrases d'articulation centrées sur les voyelles nasales. Le professeur pourrait aussi diviser ces exercices en deux niveaux pour stimuler les étudiants.

Dans un premier temps, des phrases *virelangues* d'articulation simples comme celles-ci:

- ☛ **J'entends les noms de onze enfants lapons.**
- ☛ **Tonton, tends ta tente et nous tondrons ton menton.**
- ☛ **Au printemps, tends ton linge dans un coin.**
- ☛ **Le grand bain du banc brun.**
- ☛ **Ta tante a teint tantôt le thé d'hier.**
- ☛ **Papa peint dans les bois. Papa boit dans les pins.**
- ☛ **Papa peint et bois dans les pins. Papa boit et peint dans les bois.**

Dans un deuxième temps, le professeur pourra proposer des exercices d'articulation plus compliqués comme dans ces exemples:

- ☛ **Un chasseur sachant chasser chasse sans son chien.**
- ☛ **Un ange qui songeait à changer son visage pour donner le change, se vit si changé, que loin de louer ce changement, il jugea que tous les autres anges jugeraient que jamais ange ainsi changé ne rechangerait jamais, et jamais plus ange ne songea à se changer.**
- ☛ **A califourchon sur son canasson un bachi-bouzouk achète un vieux bouc à six mamelouks assis dans un souk.**
- ☛ **Bonjour madame Sans Souci, combien sont ces six cent six saucissons-ci ? Ces six cent six saucissons-ci sont six sous. Six sous, ces six cent six saucissons-ci ! Si ces six cent six saucissons-ci sont six sous, ces six cent six saucissons-ci sont trop chers.**

Les attentes des étudiants

En effet, le laboratoire du département de français à l'Université du Yarmouk fait 28m² et il est équipé de seize cabines. Notons au passage la présence d'un magnétophone qui ne fonctionne plus depuis dix ans. Actuellement le seul outil utilisé dans le laboratoire, c'est le lecteur CD avec deux haut-parleurs. Tout ce qui est disponible dans le laboratoire comme support pédagogique et outils techniques ne sont pas suffisants et ne répondent pas à nos attentes en matière de la progression phonétique et phonologique. Ce

Duhair et al.

manque d'équipement a été une source de frustrations intellectuelles pour les étudiants. En utilisant les moyens techniques modernes qui sont à la disposition des étudiants et en comptant sur soi-même, on peut dépasser tous les obstacles concernant la problématique d'apprentissage et d'acquisition des voyelles nasales.

Le professeur de FLE avec son lecteur CD jouent un rôle significatif et important dans le laboratoire. Adopter la manière de la répétition orale et la lecture à haute voix avec la correction directe des erreurs commises par les étudiants arabophones les aident à perfectionner leur prononciation et maîtriser le mécanisme d'articulation des voyelles nasales. N'oublions pas que la plupart des étudiants préfère l'esprit de plaisanterie, l'aspect ludique et les jeux de classe particulièrement consacrés à l'étude des voyelles nasales attirent positivement leur attention et les motivent à apprendre et mémoriser plus vite sans s'ennuyer et sans en avoir marre de la monotonie de l'ambiance générale du cours. Nos attentes pédagogiques se limitent à distinguer les voyelles nasales et différencier leur prononciation, à s'entraîner de plus en plus à lire et à relire des phrases *virelangues* afin d'améliorer profondément la pratique phonétique des voyelles nasales et les voyelles orales, à mémoriser la qualité des sons nasaux, à reconnaître le graphème de chaque son nasal avec son phonème qui se caractérise avec ce signe (.) appelé "tilde", et finalement à encourager et favoriser les étudiants à écouter et répéter les phrases et noter phonétiquement les sons qu'ils entendent en respectant les règles de la transcription phonétique.

Conclusion

Voici le fruit de nos réflexions à propos de l'acquisition des voyelles nasales françaises dans les classes de FLE. Comme tout cours concret et vivant, cette recherche imprévue au départ, mais néanmoins évoquée comme possible, a pu se réaliser et transformer l'enseignement/apprentissage des voyelles nasales en une situation d'acquisition phonétique, phonologique, linguistique et didactique. Nous avons appris à construire un programme d'étude (analyser les difficultés à travers des séances menées avec les étudiants jordaniens) et une méthode de correction phonétique. Un plan de travail très intéressant et très utile pour bien traiter les difficultés d'acquisition des voyelles nasales françaises (le déroulement des cours, réaction des étudiants, interrogations, réception...etc.). Les étudiants jordaniens ont découvert de nouvelles variétés phonétiques prestigieuses. Ils ont été surpris par la diversité et la richesse du système vocalique français. Dans l'ensemble, l'enseignement/apprentissage des voyelles nasales ont été multiformes. Notre recherche nous a permis de bien comprendre les caractéristiques de sons vocaliques français, et en particulier, les voyelles nasales.

Nous avons estimé que les sons sont variés, grâce à la phonétique et nous pouvons améliorer la prononciation de la langue chez les jordaniens en utilisant les supports et les techniques pédagogiques différents pour avoir la bonne prononciation. Nous avons essayé de prendre en compte les difficultés communes de la prononciation à tous les étudiants arabophones et avons constaté que les étudiants arabophones ont une faiblesse claire au niveau de la prononciation des voyelles nasales. En plus, le manque des moyens surtout pour les corrections phonétiques. La timidité, la peur, l'absence de la confiance chez les étudiants leur ont rendu de lire d'une manière incorrecte. Finalement et à notre opinion, le nombre d'heures de cours de phonétique au laboratoire d'acoustique n'est pas suffisant pour l'application pratique. Tout cela n'a pas répondu à nos attentes en matière d'apprentissage des voyelles nasales et a été une source de frustration intellectuelle pour les étudiants. Les exercices proposés sont efficaces. Ils relèvent d'une expérience qui s'appuie à la fois sur l'étude théorique et sur son application pratique. Ces exercices sont un point de départ et un premier pas vers une nouvelle méthode d'enseignement qui accorde à la correction phonétique et à l'orale en général.

Nous pensons que ce travail a été une réussite exceptionnelle grâce à l'engagement total de tous, les étudiants arabophones et le professeur de français. L'émotion partagée par tous au moment sérieux d'apprentissage a prouvé la qualité des liens tissés. Il nous apparaît que la pédagogie de phonétique est décidément une voie de la réussite de tous. Relation très amicale entre le professeur de FLE et ses étudiants arabophones; l'encouragement et l'amour partagés par tous dans le laboratoire.

Problems in uttering French nasal vowels for Jordanian learners of French as a foreign language

Abstract

"Un bon vin blanc" (A fine white wine), is a French sentence in which every French nasal vowel that will be discussed in this article: [ɑ̃], [ɔ̃], [ɛ̃], [ɑ̃] is represented. Nasal vowels are « produced by lowering the velum and allowing the air to pass outward through the nose » (Halle, Morris, et Clements 1983). This phenomenon is called nasalization. If students of French as a foreign language are not able to produce such nasal sounds, they will not be able to properly pronounce these French vowels. Students face several sorts of difficulties whilst trying to utter French phonemes in general, but nasal sounds' utterance is rewarding and motivating for them once the teacher succeeded in making them pronounce it correctly.

This article aims at proposing pedagogical and technical ways while suggesting efficient solutions and strategies in order to correct Jordanian students' pronunciations

Duhair et al.

while making them discriminate the proper sounds. The language laboratory then plays a significant role in the acquisition of these nasal sounds in the university program.

Keywords: nasal sounds, nasal vowels, French as a foreign language, Jordanian learners, pronunciation, utterance, difficulties, propositions and solutions..

مشاكل حروف العلة الأنفية في اللغة الفرنسية عند الطلبة الأردنيين المتعلمين للغة الفرنسية كلفة أجنبية

فاروق أبو ظهير، ونائل منيزل، وسامر الحموري، قسم اللغات الحديثة، جامعة اليرموك، إربد، الأردن.

ملخص

إن عبارة "نبيد أبيض نو مذاق لذيذ" هي جملة تلخص قضية أربعة حروف علة أنفية في اللغة الفرنسية في هذا البحث. فحروف العلة الأنفية هذه هي حروف يتم نطقها من خلال مرور الهواء في التجاويف الأنفية نتيجة انخفاض سقف الحلق، وهذا ما يُسمى بالخنين أو التأنيف. فإذا لم يكن المتعلم الأجنبي للغة الفرنسية قادراً على إصدار أصوات أنفية بشكل صحيح فإنه لن يكون قادراً على لفظ هذه الحروف الخاصة باللغة ذاتها. ثمة صعوبات عديدة يواجهها الطالب الجامعي في النطق، ولكن تبقى مسألة الأصوات الأنفية هذه قضية مثيرة للاهتمام ومُحفزة حينما يتمكن المدرس من جعل الطالب ينطق نطقاً صحيحاً.

إننا نقترح في بحثنا هذا وسائل تعليمية وتقنيات خاصة وحلولاً فعالة واستراتيجيات جيدة لتصحيح لفظ حروف العلة الأنفية؛ ليتمكن الطالب الجامعي الأردني من اكتساب اللفظ المناسب. زد على ذلك، دور مختبر اللغات البالغ الأهمية في عملية اكتساب نطق حروف العلة الأنفية هذه عند المتعلم الأجنبي.

الكلمات المفتاحية: حروف العلة الأنفية، اللغة الفرنسية كلفة أجنبية، الطلبة الأردنيين، اللفظ، الصعوبات، اقتراحات وحلول.

Note:

¹ <http://gerflint.fr/MondeArabe4/hasanat.pdf>.

² <http://fr.wikipedia.org>.

Références bibliographiques:

- ABRY Dominique et CHALARON Marie-Laure, 1994, *Phonétiques: 350 exercices*, Collection Exerçons-nous, Paris, Hachette F.L.E, 208 p.
- ABRY Dominique et CHALARON Marie-Laure, 2010, *Les 500 exercices de phonétique*, Paris, Hachette F.L.E, 78 p., 79 p., 81 p., 84 p., 87 p., 89 p., 91 p., 194 p.
- AL-MUHAISSEN Batoul, 2002, *L'enseignement de la prononciation chez les arabophones*, Université de Rouen, France. (Mémoire)
- BAGLIETO, D., GIRARDEAU, B., MISTICHELLI, M., 2011, *Agenda 1: Méthode de français*, Hachette, 153 p. (Livre universitaire)
- BARCELOS Laura, 2013, *L'expérience d'un cours de phonétique du français*, 104 p, (p 99- 113).
- FOUCHÉ, Pierre, 1969, *Phonétique historique du français*, vol. 2: les voyelles (2e éd.), Klincksieck, Paris.
- GRAMMONT Maurice, 1933, *traité de phonétique*, Paris, Librairie Delagrave, 94 p.
- HADDAD G, 1997, *Cours de phonétique « LM 249 »*, Université de Yarmouk, Irbid.
- HANSEN Anita-Berit, 1998, *Les voyelles nasales du français parisien moderne*, Copenhagen, Museum Tusculanum Press, 323 p.
- HANSEN Anita-Berit, 1998, *Les voyelles nasales du français parisien moderne*, Copenhagen, Museum Tusculanum Press, 30 p.
- MALMBERG Bertil, 1975, *Phonétique française*, Malmö, Hermods, 69 p., 75 p., 194 p.
- MALMBERG Bertil, 1969, *Phonétique française*, Malmö, Hermods, Suède.
- MALMBERG Bertil, 1962, *Phonétique française*, Malmö, Hermods, 122 p.
- MOUNIN G., 1975, *La prononciation française dans son usage réel, dans le Français dans le monde n° 116*, Hachette / Larousse, Paris.

Duhair et al.

PAYET Adrien, 2010, *Activités théâtrales en classe de langue*, Paris, CLE international, 14 p.

SHIGAREVSKAIA Nina, 1966, *Traité de phonétique française: cours théorique*, Moscou, École supérieure, 266 p.

Sources électroniques:

HASANAT Mohamed, 2007, *Acquisition d'une langue seconde: les avantages et les entraves de la langue maternelle chez les bilingue français-arabe/arabe français*, Université de Tours. <http://gerflint.fr/Base/MondeArabe4/hasanat.pdf>, consulté le 30/06/2019.

<http://41.67.53.40/xmlui/bitstream/handle/123456789/10524/Problems%20of%20pronunciation...pdf?sequence=3>, consulté le 25/12/2019.

WIKIPÉDIA, *Phonologie de l'arabe*, https://fr.wikipedia.org/wiki/Phonologie_de_l%27arabe, consulté le 17/12/2019.